



Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyi Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

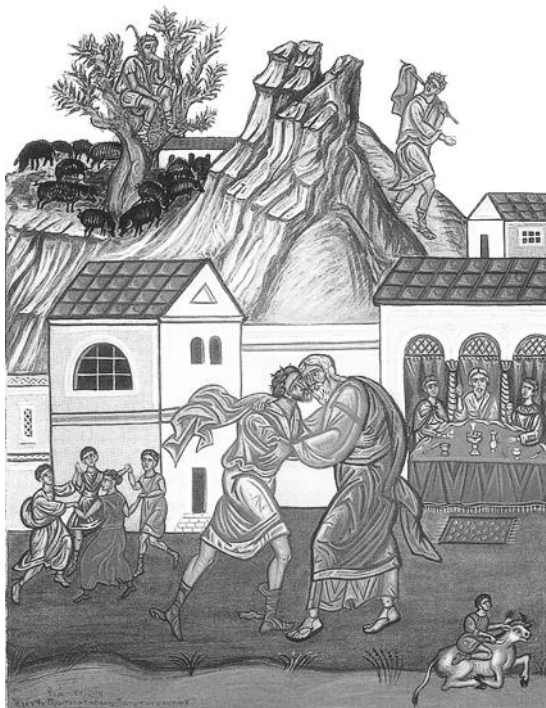
E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254

УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ



“Хто Мене бачив, той і Отця бачив.
Як же ти говориш: Покажи нам Отця?
Хіба ти не віриш, що Я є в Отці,
й Отець в Мені?” (Івана 14, 9-10).

“He who has seen me has seen the Father;
how can you say, ‘Show us the Father’?
Do you not believe that I am in the Father
and the Father in me?” (John 14, 9-10).

Sunday of the Prodigal Son

Sunday tropar, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 3: Foolishly I left the splendor of Your Fatherly home* and with wicked men wasted the wealth You gave me.* I cry out to You with the voice of the Prodigal:* "I have sinned before You, merciful Father.* Accept my repentance and make me as one of Your servants."

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 3: Today the Virgin stands before us in the church*, and together with the choirs of saints invisibly prays to God for us*. Angels are worshiping with hierarchs*; apostles exult with prophets*, for the Mother of God prays in our behalf to the eternal God.

Prokimen, tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

Epistle: A reading from the first Epistle of the holy apostle Paul to the Corinthians (6: 12-20)

Brothers! "Everything is lawful for me" - but that does not mean that everything is good for me. "Everything is lawful for me" - but I will not let myself be enslaved by anything. "Food is for the stomach and the stomach for food, and God will do away with them both in the end." - but the body is not for immorality; it is for the Lord, and the Lord is for the body. God, who raised up the Lord, will raise us also by his power. Do you not see that your bodies are members of Christ? Would you have me take Christ's members and make them the members of a prostitute? God forbid! Can you not see that the man who is joined to a prostitute becomes one body with her? Scripture says, "The two shall become one flesh." But whoever is joined to the Lord becomes one spirit with him. Shun lewd conduct. Every other sin a man commits is outside his body, but the fornicator sins against his own body. You must know that your body is a temple of the Holy Spirit, who is within - the Spirit you

Неділя про Блудного Сина

Тропар воскресний, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти блистінням божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 3: Від батьківської слави Твоїє я віддалився безумно,* у злому я розтратив багатство, яке передав Ти мені.* Тому Тобі блудного голос приношу:* Согрішив я перед Тобою, Отче щедрий, прийми мене – каюся,* і вчини мене, як одного з наємників Твоїх.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 3: Діва днесь предстать у церкві* із ликами святих невидимо за нас молитесь Богу.* Ангели з архиєреями поклоняються,* апостоли з пророками ликують,* бо ради нас молих Богородиця превічного Бога.

Прокімен, глас 2: Кріпость моя і пісня моя – Господь, і став мені спасенням.

стих: Караючи покарав мене Господь, та смерті не передав мене.

Апостол: До Коринтян першого послання святого апостола Павла читання (6: 12-20)

Браття! "Все мені можна", та не все корисне. "Все мені можна", та я не дам нічому заволодіти надо мною. "Їжа для живота, і живіт для їжі!" Бог же одне і друге знищить. Тіло ж не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла. Бог же і Господа був воскресив - та й нас воскресить своєю силою. Хіба не знаєте, що тіла ваші - члени Христові? Узявши, отже, члени Христові, - зроблю їх членами блудниці? Хай так не буде! Чи не знаєте, що той, хто пристає до блудниці, є з нею одним тілом? Бо "будуть, - каже, - двоє одним тілом." Хто ж пристає до Господа, є одним духом. Утікайте від розпусти! Усякий гріх, що його чинить людина, є поза її тілом; а хто чинить розпусту, грішить супроти власного тіла. Хіба ж не знаєте, що ваше тіло - храм Святого Духа, який живе у вас? Його ви маєте від Бога, тож уже не

have received from God. You are not your own. You have been purchased, and at a price. So glorify God in your Body.

Alleluia, tone 2.

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

verse: Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.

Gospel: Luke 15: 11-32

At that time the Lord told this parable: "A man had two sons. The younger of them said to his father, "Father, give me the share of the estate that is coming to me." So the father divided up the property. Some days later this younger son collected all his belongings and went off to a distant land, where he squandered his money on dissolute living. After he had spent everything, a great famine broke out in that country and he was in dire need. So he attached himself to one of the propertied class of the place, who sent him to his farm to take care of the pigs. He longed to fill his belly with the husks that were fodder for the pigs, but no one made a move to give him anything. Coming to his senses at last, he said: "How many hired hands at my father's place have more than enough to eat, while here I am starving! I will break away and return to my father, and say to him, Father, I have sinned against God and against you; I no longer deserve to be called your son. Treat me like one of your hired hands." With that he set off for his father's house. While he was still a long way off, his father caught sight of him and was deeply moved. He ran out to meet him, threw his arms around his neck, and kissed him. The son said to him, "Father, I have sinned against God and against you; I no longer deserve to be called your son." The father said to his servants: "Quick! bring out the finest robe and put it on him; put a ring on his finger and shoes on his feet. Take the fatted calf and kill it. Let us eat and celebrate because this son of mine was dead and has come back to life. He was lost and is found." Then the celebration began. Meanwhile the elder son was out on the land. As he neared the house on his way home, he heard the sound of music and dancing. He called one of the servants and asked him the reason for the dancing and the music. The servant answered, "Your brother is home, and your father has killed the fatted calf because he has him back in good

належите до себе самих. Ви бо куплені високою ціною! Тож прославляйте Бога у вашому тілі!

Алилуя, глас 2.

стих: Вислухає Тебе Господь у день печалі, захистить Тебе ім'я Бога Якова.

стих: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який тільки день призовемо.

Євангеліє: Від Луки 15: 11-32

Сказав Господь притчу оцю: "В одного чоловіка було два сини. Молодший з них сказав батькові: Тату, дай мені ту частину маєтку, що мені припадає. І батько розділив між ними свій маєток. Кілька днів потім, молодший, зібравши все, подався у край далекий і там розтратив свій маєток, живши розпусно. І от як він усе прогавнував, настав великий голод у тім краю, і він почав бідувати. Пішов він і найнявся до одного з мешканців того краю, і той послав його на своє поле пасти свині. І він бажав би був наповнити живіт світ стручками, що їх їли свині, та й тих ніхто не давав йому. Опам'ятавшись, він сказав до себе: Скільки то наймитів у мого батька мають подостатком хліба, а я тут з голоду конаю. Встану та й піду до батька мого і скажу йому: Отче, я прогрішився проти неба і проти тебе! Я недостойний більше зватися твоїм сином. Прийми мене як одного з твоїх наймитів. І встав він і пішов до батька свого. І як він був іще далеко, побачив його батько його й, змилосердившись, побіг, на шию йому кинувся і поцілував його. Тут син сказав до нього: Отче, я прогрішився проти неба й проти тебе. Я недостойний більше зватися твоїм сином. А батько кликнув до слуг своїх: Притьмом принесіть найкращу одіж, одягніть його, дайте йому на руку перстень і сандалі на ноги. Та приведіть годоване теля і заріжте, і їймо, веселімся, бо цей мій син був мертвий, і ожив, пропав був, і знайшовся. І вони заходились веселитися. А старший його син був у полі; коли ж він, повертаючись, наблизився до дому, почув музику й танці. Покликав він одного із слуг і спитав, що воно таке було б. Той же сказав йому: Брат твій повернувся, і твій батько зарізав годоване теля, бо знайшов його живим-здоровим.

health." The son grew angry at this and would not go in; but his father came out and began to plead with him. He said to his father in reply: "For years now I have slaved for you. I never disobeyed one of your orders, yet you never gave me so much as a kid goat to celebrate with my friends. Then, when this son of yours returns after having gone through your property with loose women, you kill the fatted calf for him." "My Son," replied the father, "you are with me always, and everything I have is yours. But we had to celebrate and rejoice! This brother of yours was dead, and has come back to life. He was lost, and is found."

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia! Alleluia!

Розгнівався той і не хотів увійти. І вийшов тоді батько й почав його просити. А той озвався до батька: Ось стільки років служу тобі й ніколи не переступив ні однієї заповіді твоєї, і ти не дав мені ніколи козеняти, щоб з друзями моїми повеселитись. Коли повернувся цей син твій, що проїв твій маєток з блудницями, ти зарізав для нього годоване теля. Батько ж сказав до нього: Ти завжди при мені, дитино, і все моє - твоє. А веселитись і радіти треба було, бо оцей брат твій був мертвий і ожив, пропав був і знайшовся."

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

TODAY

The Lemko Society invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Товариство Лемків запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

FUNDRISING

Beloved in Christ, we invite you to support our fundraiser to purchase a new Eucharistic set, oil vessels, a new binding for our English Gospel Book, and a couple of beautiful handwritten icons for our church. Any contribution, regardless of size, will be greatly appreciated.

Please indicate that your donation is for this fundraiser. All for the greater glory of God and His people.

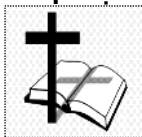
ЗБІРКА

Дорогі у Христі, прошу Вас долучитися до збірки на потреби нашої церкви. Ми потребуємо новий Євхаристійний набір, елеїниці, оправити книгу Євангелія англійською мовою, придбати кілька ікон для нашого храму. Ласкаво просимо вказати, що кошти призначаються на цю збірку.

Дякуємо!

We invite You for
THE BIBLE STUDY.

The meeting is on **Friday, February 9th**, in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **БІБЛІЙНЕ КОЛО.**

Зустріч відбудеться
у **п'ятницю, 9-го лютого**,
о 7:00 вечора у церковній залі.

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of

+Roman Ostapiak.

May God grant him eternal rest!
Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті

+Романа Остап'яка.

Вічна пам'ять!

4) One Baptism for the Remission of Sins

In Baptism a person receives remission of all sins: "Where sin increased, grace abounded all the more" (Romans 5:20). Having been united to Christ and having become a temple of the Holy Spirit, the Christian is freed from enslavement to sin and death through the action of divine grace. He or she becomes capable of growing into the likeness of God. Divine filiation and the capacity for divine likeness through Christ in the Holy Spirit is given to the baptized person once and for all. That is why this Mystery can be received only once in a lifetime. Even after Baptism, however, the person who is not yet tempered in choosing what is good, is inclined to sin. Therefore, one turns to the Mystery of Repentance. In this Holy Mystery, one continues on the path of repentance, conversion, cleansing from sin, and strengthening in the virtues.

5) The Necessity of Faith

As he sends his disciples to preach, Christ assures them: "The one who believes and is baptized will be saved" (Mark 16:16). In order to receive the salvific gift of Baptism, faith is essential—faith in Christ, the Son of God, "in whom we have redemption, the forgiveness of sins" (Colossians 1:14) and the gift of divine filiation: "If you believe with all your heart, you may [be baptized]" (Acts 8:37). "In Christ Jesus you are all children of God through faith. As many of you as were baptized into Christ have clothed yourselves with Christ" (Galatians 3:26-27).

"Faith and baptism are two kindred and inseparable ways of salvation: faith is perfected through baptism, and baptism is grounded on faith ... First comes the confession [of faith], introducing us to salvation, and baptism follows, setting the seal on our assent." Having received the gift of Baptism as a kind of seed, we are called to work together with the Holy Spirit in order to bear abundant fruit: "For though the remission of sins is granted to all alike the communication of the Holy Spirit is granted in proportion to the faith of each ... You are running for yourself, so look to your own advantage."

[Catechism of the Ukrainian Catholic Church, 415-417].

4) «Одне Хрещення на відпущення гріхів»

У Хрещенні людина отримує відпущення всіх гріхів: де збільшився гріх, там переважила благодать (пор. Римлян 5, 20). Поєднавшись із Христом і ставши храмом Святого Духа, християнин дією Божої благодаті звільняється від рабства гріха й смерті та стає спроможним зростати до Божої подоби. Боже синівство і спроможність до богоуподібнення через Сина у Святому Дусі даровано людині раз і назавжди. Тому це таїнство можна прийняти тільки раз у житті. Однак і після Хрещення людина, воля якої ще не утверджена в добрі, схильна грішити. Тому для покаяння, навернення, очищення від гріхів та утвердження в чеснотах людина приступає до таїнства Покаяння.

5) Необхідність віри

Христос, посилаючи своїх учнів на проповідь, запевняє: «Хто увірує і охреститься, той буде спасений» (Марка 16, 16). Щоб прийняти спасенний дар Хрещення, необхідна віра в Христа, Сина Божого, в якому маємо «вдкуплення, прощення гріхів» (Колосян 1, 14) і дар богосинівства: «Коли віриш з усього серця – можна тобі охреститись» (пор. Дії 8, 37). «Усі ви сини Божі через віру в Христа Ісуса. Всі бо ви, що у Христа хрестилися, у Христа одягнулися» (Галатів 3, 26-27).

«Віра і Хрещення – два споріднені й нероздільні шляхи спасіння: віра удосконалюється Хрещенням, а Хрещення ґрунтується на вірі [...]. Першим є сповідання (віри), яке веде до спасіння, за ним слідує Хрещення, яке запечатує нашу згоду». Приймаючи дар хрещення, мов зерно, ми покликані до співдії зі Святим Духом, щоб принести плід: «Хоч відпущення гріхів дарується однаково всім, причастя у Святому Дусі дарується відповідно до віри кожного [...]. Ти для себе змагаєш: подбай про те, що корисне».

[Катехизм УГКЦ "Христос наша - Пасха", 415-417].

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

January 28th — February 3rd

Sunday, 28 (Venerable Father Ephrem the Syrian)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God’s Blessings for Lyubomyr Struk.....mother
Health & God’s Blessings for Oksana Woroch.....Mothers in Prayer
Health & God’s blessings & victory for the Ukrainian Armed Forces.....Maria
Health & God’s Blessings for Orest Pyndus.....mother
Health & God’s Blessings for Oksana, in her intention.....
Health & God’s Blessings for Ruslan & family.....

Monday, 29 (The Transfer of the Relics of the Great-Martyr Ignatius the God-bearer)

8:00 +Euphemie & Nicholas Karpa, Richard & John Bawden, William Kril.....Anna Bawden
+Vasyl Vasyliv (40th day) PAN.....family

Tuesday, 30 (Post-feast of the Encounter; Our Venerable Father Parthenius, Bishop of Lampsacus)

8:00 +Roma Syherych (40th day) PAN.....family
+Kateryna, Oksana, Natalia, deceased members of Gavdanovich & Kushnir family.....family

Wednesday, 31 (Holy Wonderworkers and Unmercenaries Cyrus and John)

8:00 Special Intention

Thursday, 1 (Fore-feast of the Encounter; Holy Martyr Tryphon)

8:00 +Maria Teslenko.....Anna Husak & family
+Deceased Redemptorists.....

Friday, 2 (⊕ The Encounter of Our Lord, God and Savior Jesus Christ)

9:00 Health & God’s Blessings for Maria, Maria, Yuriy, Elizaveta, Iryna, Taras, Andriy, Tetyana,
Nadia, Roman, Taras, Ihor, Ihor, Dmytro, Halyna, Marynka & family.....

7:00PM

Health, God’s Blessings & quick recovery for Tetyana, Ruslana, Stepan, Inna.....family

Saturday, 3 (Post-feast of the Encounter; Holy and Just Simeon and the Prophetess Anna)

8:00 Special Intention

5:00PM

Special Intention